

Course FB-31 **INTRODUCTION TO TRANSLATION: CULTURE, VOCABULARY, AND PROCESS**
(45 class hours)
Lecturer: Elisa Díaz Prada (ediazprada@us.es)
Co-Lecturer: Joaquin J. Fernández (jifernan@us.es)

OBJECTIVES

This course aims to present the basic principles of translation between English and Spanish, for which a number of basic concepts will be explained to understand the process of translation.

The process will be done in a practical way in order that the student acquires an understanding of the phases, and the practical tools currently used by translators. Two key concepts will be explained through translation: linguistic competence and cultural competence.

This course seeks to make the student aware of the importance of good writing and the precise use of language.

METHODOLOGY

Class sessions will be mostly practical. The student will be asked to produce translations, to investigate the meaning of texts and to propose translation relationships for certain cultural and linguistic segments. Therefore, the student will be asked to participate as follows:

- Translating texts.
- Doing exercises about dictionaries and other reference sources.
- Translating concrete language aspects (like proverbs, semantic fields, specialized languages...), as well as elaborating translation data cards.
- Explaining in writing and/or orally how he/she has reached his/her translation conclusions.

SYLLABUS

The topics of the course will develop around the texts to be translated. They include the following:

- The concept of *Competence*.
- Literal Translation.
- Oblique Translation.
- Translation Techniques.
- Assisted Translation and Machine Translation.
- The Translator's Workbench.
- Orthotypography of English and Spanish.

BIBLIOGRAPHY

MARTÍNEZ DE SOUSA, José. "Fuentes de información lexicográfica". En: María Pinto y José A. Cerdón. *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 1999, 41-68.

MAYORAL ASENSIO, Roberto y Ricardo MUÑOZ MARTÍN. "Estrategias comunicativas en la traducción intercultural". En: Purificación Fernández Nistal y José M^a Bravo Gozalo. *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1997, 143-192.

PICKEN, Catriona. *The Translator's Handbook*. London: Aslib, 1999 (2nd ed.).

SOFFER, Morry. *The Translator's Handbook*. Rockville, MD: Schreiner Publishing Inc., 1999.

VAZQUEZ-AYORA, Gerardo. *Introducción a la traductología*. Georgetown: Georgetown U.P., 1977.

ASSESSMENT

Class attendance and participation: 10%

Take home exam: 90%. The exam will consist of two parts: Data card elaboration (40%) and the submission of a translation (50%). For both cases, the student will follow the models used in class.